

25. 12. *Narodenie PÁNA*

Ἡ κατά Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καί Θεοῦ καί Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἐξε πο πλότη, ρητὸ γὰ εἶα ἡ εἶα ἡλίσεω ἰηεα χρίτᾶ.

Doxastiká 4. hlasu na stichovne Veľkého povečeria

- Nápev podľa kriukových prameňov z 15.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

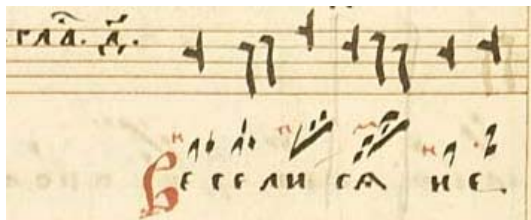
Stichira na *Sláva* obsahuje mnoho veľkorospevných prvkov, ktorých melodický preklad je len aproximatívny. Nápev prvej stichiry nenachádzame v prameňoch 15. storočia a je pravdepodobne ruskou kompozíciou. Stichira na *I nýni* je celá veľkorospevná, bez jediného štandardného popevku 4. hlasu (okrem *fi*). Miesto vlastného prekladu preto uvádzame adaptáciu existujúceho ruského melodického zápisu.

Pramene

S410, 414, 415, 419, 421, 425, 430, 431, 450, 451

Rukopis S450 je tzv. „dvojznamenník“, S451 je notovaný. Neumový zápis v S450 sa odkláňa od pôvodnej tradície. Tam, kde je s ňou zhodný alebo podobný, paralelný notový prepis slúži ako kontrola nášho prekladu.

S450:



Ευφράνθητι Ἱερουσαλήμ, 9
καί πανηγυρίσατε πάντες, 9
οἱ ἀγαπῶντες Σιών, 7

Σήμερον 3 ο χρόνιος ἐλύθη δεσμός, 9
τῆς καταδίκης τοῦ Ἀδάμ, 8
ο Παράδεισος ἡμῖν ἠνεώχθη, 11
ο ὄφις κατηργήθη, 7

ἦν γάρ ἠπάτησε πρῶην, 8
νύν ἐθεάσατο, 6
τοῦ Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα, 12

Ω βάθος πλοῦτου, 5
καί σοφίας, 4
καί γνώσεως Θεοῦ, 6

Ἡ προξενήσασα τόν θάνατον 10 πάση σαρκί, 4
τῆς αμαρτίας τό ὄργανον, 9
σωτηρίας ἀπαρχή ἐγένετο 11 τῷ κόσμῳ παντί, 5

διά τῆς Θεοτόκου, 7

βρέφος γάρ τίκεται ἐξ αὐτῆς, 9
ο παντέλειος Θεός, 7
καί **διά** τοῦ τόκου, 6
Παρθενίαν σφραγίζει, 7
σειράς αμαρτημάτων, 7
λύων **διά** σπαργάνων, 7
καί **διά** νηπιότητος, 8 τῆς Εὐας θεραπεύει, 7
τάς ἐν λύπαις ὠδίνας, 7

Χορευέτω τῶν ἰνῶν 6
πάσα ἡ κτίσις 5
καί σκιρτάτω, 4

ἀνακαλέσαι γάρ αὐτήν, 8
παραγέγο- -νε Χριστός, 7
καί σώσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 8



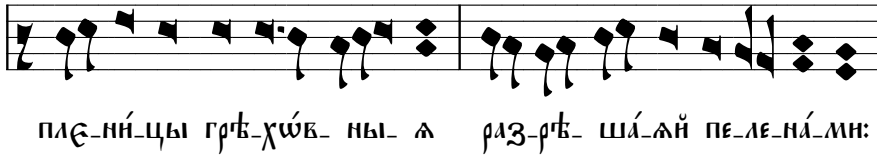
СПА-СЭ-НІ ѿ НА-ЧА-ЛО БЫСТЬ МІ-РЪ ВСЕ-МЪ, БО-ГО-РО-ДН-ЦЫ РА-ДН.



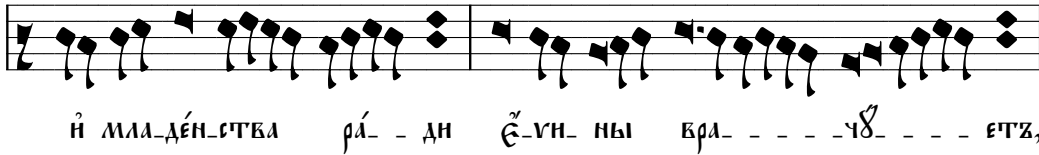
МЛА-ДЭ-НЕЦЪ БО РАЖ-ДА-ЕТ ѿ НЪ НЕ-А, ВСЕ-СО-БЕР-ШЕН-НЫЙ БГЪ:



И РОЖ-ДЕ-СТВОМЪ ДѢВ-СТВО ПЕ-ЧАТ-СТВО-ЕТЪ:



ПРЕ-НІ-ЦЫ ГРѢ-ХѠВ-НЫ ѿ РАЗ-РѢ-ША-Ю ПЕ-ЛЕ-НА-МН:



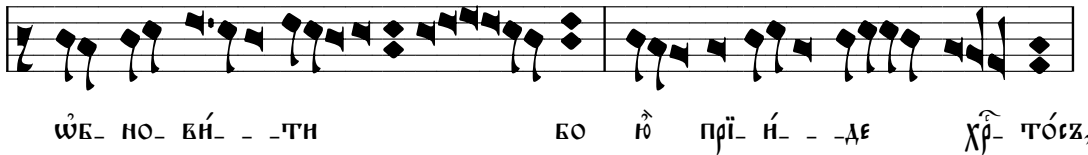
И МЛА-ДЕН-СТВО РА-ДН ѿ-ВН-НЫ ВРА-...-ЧЪ-...-ЕТЪ,



ГЛА-ЖЕ ВЪ ПЕ-ЧА-ЛЕХЪ БО-...-ЛѢЗ-НИ:



ДА ЛИ-КОВ-СТВО-ЕТЪ ОУ-БѠ ВСѦ ПѠВѠРЬ, И ДА И-...-ГРА-ЕТЪ



Ѡ-НО-ВН-...-ТИ БО Ю прї-Н-...-ДЕ ХРІ-ТОСЪ,



И СПА-СІИ ДѠ-ШЫ НА-ША.



ἢ ἄγ- γελῆσι-α



εἰ- - - - - λυ- δε- λῶ- - χῆ-α,



βο-πί- ῥύ-ψε ἢ γλα-γό-λυ-ψε:



εἰ- λά- βα- ρχο-ζαδέ- ἡ- - ἰο- τρω-ε- - μῶ,



εἰ- δῆ- - νε



χε- - - λο- βῆ- - κο- λῶ-βε- χε.